

## № 3. КВАРТЕТЪ.

## № 3. Quatuor.

Allegretto.

Тедп.  
Yedi.

Мури.  
Mouri.

Трактирщикъ.  
L'aubergiste.

Ахъ чортъ!  
вѣдь и въ  
самомъ дѣлѣ  
у него кон-  
трактъ...

Зай-Сангъ.  
Zai-Zang.

Вонъ е - го! пль пой-ду и къ су-ду васъ при-тя-ну!  
Qu'il dé - campe! ou je vais droit chez Monsieur le Pré-fet!

Allegretto.

L'aubergiste.  
ТРАКТИРЩИКЪ.

Ое - та - вишь сей часъ - же ты Му - - ри мой домъ и  
Mou - ri quit - te nous, quit - te donc la mai - son; il

Mouri.  
МУРИ.

Сю - да по-являть - ся я  
Hé - las! faut il donc pour tou-

ВНОВЬ ПО-ЯВ - ЛЯТЬ - СЯ НЕ ДОЛ - ЖЕНЪ ТЫ ВЪНЕМЪ.  
faut te sou - met - tre et en - ten - dre rai - son.



Yedi.  
I E, II.

Mouri.  
MURI.

Бо-ль - ше не смѣй -  
- jours vous quit - ter ?

Но какъ мнѣ разстать - ся съ по - бовъ - ю мо - ей.  
de cel - le que j'ai - me com - ment m'éloigner?

*f*

*pp*

что - же го - нень - е от - ца мо - е - го, не жизнь, а му - чень - е мнѣ жизнь - безъ него.  
pè - re vraiment tu veux donc le chasser! Je l'ai - me comment pour - rai je m'en sé - parer. *mf*

*V-De*

*p*

MURI. Mouri.

же - ли такъ служба нич - тож - на мо - я, что съ до - черью друж - ба про - го - нить ме - ня.  
puis si long-temps je le sers et pourtant il veut de sa fil - le m'ô - ter l'a - mi - tié. *f*

ТРАКТИРЩИКЪ. Laubergiste.

*O-A*



бѣ - ща - на Сан - гу на вѣ - ки о - на и друж - ба дру - га - го преп -  
 Zang j'ai don - né ma ra - go - le, tu sais, nul au - tre ne peut l'ob - te -

IЕ. II. Yedi. *mf*  
 МУРИ. Mouri.

О сжа - ль - те - ся надъ на - ми, не вѣр - те е - му, ве -  
 De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il

О сжа - ль - те - ся надъ на - ми, не вѣр - те е - му, ве -  
 De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je

вать - ся должна...  
 - nir dé - sor - mais.

*mf*

ми - те оу - тѣ - ся слу - гѣ сво - е - му.  
 vous est fi - dè - le ne le chas - sez pas.

ми - те оу - тѣ - ся слу - гѣ сво - е - му.  
 vous suis fi - dè - le ne me chas - sez pas.

ЗАЙ - САНГЪ. Zai - Zang.

Вонъ е - го! Пль пой - ду  
 Qu'il dé - campe ou je vais

*f*



Yedi.  
IE, II. *riten.*

*a tempo*

Mouri.  
МУРИ.

За что - же го-нень - е от - ца мо - е - го, но  
Mon père - re vraiment tu veux donc le chas-ser! je

Laubergiste.  
ТРАКТИРИЦКЪ.

Сю - да по - яв - лять - ся и боль - ше не смѣй; но  
Il faut o - bé - ir et par - ti à ja - mais; hé -

Zaï-Zang,  
ЗАЙ-САНГЪ.

Ое - та - вишь сей часъ - же ты Му - ри мой домъ и  
Mon cher, qui - te nous il le faut je le veux; il

и къ су-ду васъ притя - ну. Воиъ е - го! Пль пои - ду и къ су - ду васъ притя - ну.  
droit chez monsieur le pré-fet. Qu'il dé - campe, où je vais droit chez monsieur le pré-fet.

*a tempo*

*riten.*

*pp*

жизнь а му - чень - е мнѣ жизнь безъ не - го.  
l'ai - me com - ment puis je m'en sé - ra - rer!

какъ мнѣ раз - стать - ся съ лю - бовь - ю мо - ей.  
- las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter? *f*

вновь по - яв - лять - ся не дол - женъ ты въ немъ. Сей часъ, сей  
faut se sou - mettre et par - tir sans tar - der. Fi - le donc

Воиъ е - го! Пль къ су - ду васъ при - тя - ну.  
Qu'il dé - campe, ou je vais chez le pré - fet.



## Pochissimo più mosso.

*p*

За что - же го - нень - е от - ца мо - е -  
 Com - ment, oh mon père - re, com - ment sup - por -

*mf*

Какъ раз - етать -  
 Ah! faut il à ja -

*p*

часъ - же ос - та - вить ты му - ри мой домъ и  
 vi - te, bien vi - te, va t'en sans tar - der; il

*f*

Вонъ е - го! Вонъ е -  
 Hors d'i - ci! hors d'i -

**Pochissimo più mosso.**

го, не жизнь а му - чень - е мнѣ жить безъ не -  
 - ter и пе vie en - tiè - re pas - sé - e sans

ся мнѣ съ лю - бовъ - ю мо -  
 - mais vi vre sans son a

*p*

вновь по - яв - лять - ся не дол - женъ ты вѣ немъ. Ое -  
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais! va

го! Пль къ су - ду васъ при - ти - ну, пль къ су - ду васъ при - ти -  
 - ci! Qu'il dé - campe ou moi je vais droit chez mon - sieur le pré -



*p*

го. За что же го нень - е от ца мо - е -  
lui Com - ment, oh mon père - re, com - ment sup - por -

ей. Какъ  
- mour. Ah faut il - etatъ - ja -

та - вишь сей часъ - же ты Му - ри мой домъ; и  
vi - te, bien vi - te, va ten sans tar - der; il

ну. Вонъ е - го!  
- fét. Hors d'i - ci, Вонъ е - hors d'i -

*f*

го. не жизнь а му - чень - - е жить безъ не - го.  
- ter u - ne vie en - tiè - re sans lui.

ся мнѣ сълю - бовъ - ю мо - ей.  
mais vi - vre sans son a - mour.

ВНОВЬ - по - яв - лять - ся не дол - женъ, не дол - женъ ты вѣ немъ.  
faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais, à ja - mais.

го! Пль къ су - ду васъ при - ти - ну, пль къ су - ду васъ при - ти - ну.  
- ci qu'il de - campe ou moi je vais d'roit chez monsieur le pré - fet.

*p*



*riten.*

Tempo I.

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Включены ноты для тенора и сопрано, а также фортепиано. Музыкальная система начинается с ноты «ре» в тенорской партии, которая продолжается в сопрано и фортепиано. Динамика «f» (forte) указана в тенорской партии.

Не - по.л - ню я что я ска -  
Que fai - re puis - que j'ai pro -

*riten.*

Tempo I.

Фортепиано. Музыкальная система начинается с ноты «ре» в тенорской партии, которая продолжается в сопрано и фортепиано. Динамика «pp» (pianissimo) и «p» (piano) указаны в фортепиано.

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Включены ноты для тенора и сопрано, а также фортепиано. Музыкальная система начинается с ноты «ре» в тенорской партии, которая продолжается в сопрано и фортепиано. Динамика «f» (forte) указана в тенорской партии.

Не - по.л - нитъ онъ что онъ ска - залъ; не -  
Que fai - re main - te - nant c'est dit de -

Не - по.л - нитъ  
П а про -

залъ: не дол - женъ Му - ру здѣсь ты се - та - вать - ся; возъ -  
- mis! mon pauvre a - mi, tu n'as qu'à dis - pa - raî - tre. Em -

Фортепиано. Музыкальная система начинается с ноты «ре» в тенорской партии, которая продолжается в сопрано и фортепиано. Динамика «mf» (mezzo-forte) указана в фортепиано.



ПОЛ - НИТЬ, не - ПОЛ - НИТЬ, не - ПОЛ - НИТЬ онъ что ска -  
 - vant le no - tai - re mon père re l'a pro -  
 онъ пе - ПОЛ - НИТЬ, не - ПОЛ - НИТЬ онъ что ска -  
 - mis; que fai - re ! son père re c'est en - ga -  
 ми все чѣмъ те - бя я на - граждаю, но дол - жень ты се - год - няжъ от - прав -  
 - ро - che tout ce que je t'ai don - né, il faut cé - der au sort et te sou -  
 Онъ не ПОЛ - НИТЬ, не ПОЛ - НИТЬ онъ что ска -  
 Il tien - dra sa pa - ro - le, il a pro -

за.гъ. mis. *mf*  
 за.гъ. - gé. *f* По - Au -  
 лять - ся. Ты ле - ди на кух - ню го - то - вить сту - най; Зай -  
 - met - tre. Ма fil - le, va voir au mé - na - ge, veux tu? Et  
 за.гъ. mis. *p*



*f*

На вѣкъ по - грѣ - ла, по - грѣ - ла на -  
 Plus d'es - pé - ran - ce! ma vie est bri -

грѣ - ла на - деж - да, по - грѣ - ла на вѣ - ки на -  
 cu - ne es - pé - ran - ce! ma vie est bri - sé - e à ja -

Самъ у - бе - ги веѣ по - ко - п. А ты у - хо - ди и за - забудь что  
 toi, Za - i - Zang à l'ou - vra - ge! Et toi, Mou - ri, va mon gar çon, va -

Что - же маль - чин - ка, вѣдь  
 Va je l'em - por - te vai -

*mf*

деж - да мо - я. O,  
 - sée à ja - mais. De

деж - да мо - я. O,  
 - mais, à ja - mais. De

былъ ты у - насъ; Богъ съто - бо - ю.  
 t'en et que Dieu te con - dui - se.

верхъ - то взяли я.  
 rien pars va t'en.

*f* *p* *pp*



сжадь-тесъ надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве - ли - те ое - тать - ся слу -  
 grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il vous est fi - dè - le ne

сжадь-тесъ надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве - ли - те ое - тать - ся слу -  
 grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je vous en sup - pli - e ne

*riten.* *p*

гѣ сво - е - му. За  
 le chas - sez pas. Mon

гѣ сво - е - му. Сю -  
 me chas - sez pas. Il

*f* Ое -  
 Mon

Вонъ е - го! Иль пой - ду и къ су - ду васъ при - тя - ну.  
 Hors d'i - ci! ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

*mf* *riten.*



*a tempo*

что - - же го - нень - - е от - ца мо - е - го, не  
 рѣ - - re vrai-ment tu veux donc le chas - ser; je  
 да по - яв - лять - - ся я боль - - ше не смѣю; но  
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais; hé -  
 та - - вишь сей часъ - - же ты му - - ри мой домъ и  
 cher, quit - te nous, il le faut je le veux; en  
 Вонъ е - го! Пль пойдъ и къ су - ду васъ при - тя - ну.  
 Hors d'i - ci ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

*a tempo*

*pp*

жизнь а му - чень - - е мнѣ жить безъ не - го.  
 J'ai - - me com-ment puis je m'en sé - pa - rer!  
 какъ мнѣ раз - стать - - ся съ ко - бовъ - - ю мо - ей.  
 - las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter! *f*  
 вновь по - яв - лять - - ся не дол - - женъ ты въ немъ. Сей часъ, сей  
 vain tu m'im - plo - - res, il faut t'en al - ler. Fi - le donc  
 Вонъ е - го! Пль къ су - ду васъ при - тя - ну.  
 Hors d'i - ci ou je vais chez le pré - fet.



## Pochissimo più mosso.

*p*

За Mon что - же го - нень - e от - ца мо - e -  
 рё . - re vrai - ment tu veux donc le chas -

*mf*

Какъ Ah! faut - il - стать - ja -

*p*

часть - же ое - та - вниъ ты My - ри мой домъ и  
 vi - te, bien vi - te, va t'en sans tar - der; il

*f*

Вонъ e - го! Вонъ e -  
 Hors d'i - ci! hors d'i -

## Pochissimo più mosso.

*p*

го, не жизнь а му - чень - e мнѣ жить безъ не -  
 - ser? Je l'ai - me, com - ment puis je m'en sé - pa -

ся мнѣ e - го! - бо въ - ю мо -  
 - mais vi - vre sans son a -

*p*

вновь по - яв - лять - ся не до.и - женъ ты въ немъ. Ое -  
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais. Va

го! Пль къ су - ду васъ при - тя - ну, пль къ су - ду васъ при - тя -  
 - ci! qu'il dé - campe ou moi je vais droit chez mon - sieur le pré -



*mf* *p*

го, не жизнь а му - чень - с миѣ жизнь безъ не -  
 - rer? Je l'ai - me, com - ment puis je m'en sé - pa -

ей. Какъ раз - - стать - - ся  
 - mour! la quit - ter c'est mou -

та - - вишь сей часть - - же ты Му - ри мой домъ, мой  
 vi - te, bien vi - te, va t'en sans tar - der, va

ду. Вонъ е - го! Вонъ е -  
 - fet! Hors d'i - ci! hors d'i -

*mf* *p*

*pp* *p* **Roco meno mosso.**

го. За что - же го - нень - е от -  
 - rer? Мон рѣ - ге, vrai - ment tu veux

миѣ. Сю - да по - яв - лять - ся и  
 - rir! П faut о - bé - ir et pai -

домъ. Ое - та - вишь ты Му - ри сей  
 t'en! Мон cher, quit - te nous il le

го! А что - же, маль - чин - ка, вѣдь  
 - ci! Vou - rien! je l'em - por - te sur

**Roco meno mosso.**



на мо - е - го, не жизнь а му-чень - е мнѣ жить безъ не -  
 donc le chas - ser! Je l'ai - me, com - ment puis je m'en sé - pa -  
 бо.м - не не смѣй, но какъ мнѣ раз-стать - ся съ лю-бовь - ю мо -  
 - tir à ja - mais, hé - las mon a - mour, faut - il donc te quit -  
 часъ - же мой домъ и вновь по - яв - лять - ся не дол - женъ ты  
 faut, je le veux; en vain tu m'im - plo - res il faut t'en al -  
 верхъ то взялъ я и Hors взялъ d'i -

*pp*

## Allegro.

го. - rer!  
 сѣ. - ter!  
 въ немъ. - ler!  
 верхъ. - ci.

*f*

*f*



Мури.

Прощай-же, Еди, прощай, я не переживу этого. (Убѣгаетъ.)

Еди.

Погоди, погоди. (Бѣжить за нимъ. Зай-Сангъ ее останавливаетъ.)

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты не уйдешь, ты моя.

Еди (въ отчаяніи).

Онъ убьетъ себя . . .

Зинзингу.

Ну вотъ великая важность, каждый день люди умираютъ. Покорись своей судьбѣ. Ты давно должна знать, что вотъ твой женихъ. Слушайся его во всемъ . . . а пока ступай, въ кухню—приготовь все, что ни на есть у насъ лучшаго; того и гляди нагрянетъ сюда нашъ высоко-знаменитый гость, господинъ мандаринъ . . . Не ударь въ грязь лицомъ въ нашемъ хозяйствѣ. (Уходитъ.)

ЯВЛЕНИЕ IV.

Зай-Сангъ. Еди.

Зай-Сангъ.

А? Каково? . . . что тебѣ отецъ-то сказалъ? . . .

Еди.

Глупости . . .

Зай-Сангъ.

Что? Что?

Еди.

Глупости! . . . глупости, которымъ не бывать . . . И ты, старый башмакъ, воображаешь, что я буду твоей женой? ты воображаешь? . . .

Зай-Сангъ.

У меня контрактъ.

Еди (грозно наступая).

А если меня и заставятъ за тебя выйти замужъ, ты самъ этому не будешь радъ . . . понимаешь? Тебѣ житья не будетъ отъ меня. (Грозя кулаками.) Во-первыхъ . . .

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты во-первыхъ пропусти . . . во-первыхъ я понимаю . . .

Еди.

А во-вторыхъ, я сейчасъ-же послѣ свадьбы убѣгу отъ тебя, такъ ты и знай.

Зай-Сангъ.

Однако!! . . . отрѣзала . . . Да нѣтъ, постой, я твоему папенькѣ нажалуюсь . . . (Уходитъ.)

ЯВЛЕНИЕ V.

Еди. (Одна.)

Бѣдный, бѣдный Мури . . . Что съ нимъ теперь будетъ? Куда онъ пойдетъ?

Mouri.

Adieu donc, Yedi, adieu, je ne survivrai pas à ceci. (il s'enfuit).

Yedi.

Attends, attends! (elle court après lui, Zaï-Zang la retien.).

Zaï-Zang.

Non, tu ne t'en iras pas, tu m'appartiens.

Yedi (avec désespoir).

Il va se tuer! —

Zinzingou.

Voilà une belle affaire! chaque jour il meurt quelqu'un; il faut se soumettre à sa destinée. Tu devrais te souvenir un peu que c'est lui qui est ton fiancé, et qu'il faut lui obéir en toutes choses; en attendant, va t'en voir ce que se passe à la cuisine; prépare tout ce que nous avons de meilleur chez nous, car nous allons voir arriver tout à l'heure notre hôte illustre, le seigneur Mandarin. Tâche de faire honneur à notre ménage. (Il sort).

Scène IV.

Zaï-Zang. Yedi.

Zaï-Zang.

Et bien! as-tu bien entendu ce qu'a dit ton père?

Yedi.

Des bêtises.

Zaï-Zang.

Quoi! quoi!

Yedi.

Des bêtises; oui, des bêtises, qui n'ont ni queue ni tête. Et toi, vieille pantoufle, tu t'imagines que je serai jamais ta femme? tu t'imagines ça?

Zaï-Zang.

J'ai le contrat.

Yedi (s'approchant avec colère).

Ecoute bien: si même je consentais à t'épouser, tu n'aurais pas lieu d'en être content, je te le garantis; ta vie avec moi serait impossible; (lui montrant les poings) d'abord, primo . . .

Zaï-Zang.

Non, laissons là le primo . . . le primo, je le comprends.

Yedi.

Secondo . . je me sauverais tout de suite après la noce, comme tu peux bien le penser.

Zaï-Zang.

Oh sapristi! comme tu y vas! je vais illico me plaindre à ton père; (il sort).

Yedi (seule).

Pauvre, pauvre Mouri . . . que va-t'il devenir! où ira-t'il!